

Zeitschrift: Das Werk : Architektur und Kunst = L'oeuvre : architecture et art
Band: 60 (1973)
Heft: 1: Israel

Artikel: Planung für das Geschäftszentrum von Jerusalem : Architekten Shlomo Aronson, Esther Niv-Krendel, Peter Bugod, Colin Frank
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-87456>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Planung für das Geschäftszentrum von

Architekten: Shlomo Aronson, Esther Niv-Krendel, Peter Bugod, Colin Frank

Das zentrale Geschäftsviertel von Jerusalem (Central Business District) und andere Teile der Stadt leiden unter akutem Raummangel. Auf der einen Seite steht der Ruf nach Hochhäusern, auf der anderen der Wille zur Bewahrung der typischen Skyline. Aus dieser ständigen Kontroverse heraus beauftragte die Stadtverwaltung die Architekten Aronson / Niv-Krendel / Bugod / Frank mit der Ausarbeitung einer Planstudie, die die Möglichkeit zum Bau vermehrter Hochhäuser auf Stadtgebiet ohne Beeinträchtigung des Stadtbildes zum Ziel hatte.

Die Arbeit begann mit dem Zeichnen einer Reihe von «perspektivischen Panoramen». Diese Unterlagen wurden in Pläne umgesetzt, die eine «visuelle Geographie» der Stadt aufzeigen. Einer dieser Pläne zeigt die visuellen Blickpunkte (focus points) der jetzigen Stadt. Er zeigt aber nicht nur die Fokuspunkte (= höchsten Erhebungen bzw. Bauten), sondern dass diese Punkte zueinander in einer gewissen Gesetzmäßigkeit stehen: Die Distanz beträgt zwischen den Hauptehebungen 750–850 m, zwischen den sekundären Fixpunkten 300–400 m.

Der Vorschlag des Planungsteams: In den Achsen zwischen dem Fixpunkt an der Altstadt und den jeweiligen Hauptehebungen an der Peripherie könnten wohl turmartige Hochbauten, aber keine hohen scheibenförmigen Blöcke errichtet werden. Erst kürzlich errichtete Hochhäuser machten diese Konzeption aber bereits wieder zunichte, so dass sich die Planer auf den Vorschlag einer grundsätzlichen Limitierung der Bauhöhe auf sieben Stockwerke beschränkten. ■

Planification du nouveau centre commercial de Jérusalem

Le quartier commercial central de Jérusalem, ainsi que d'autres parties de la ville, souffrent d'un manque de place aigue. On y voit s'affronter, d'une part,

le besoin d'ériger des maisons-tours, de l'autre, la volonté de maintenir la silhouette typique de la ville.

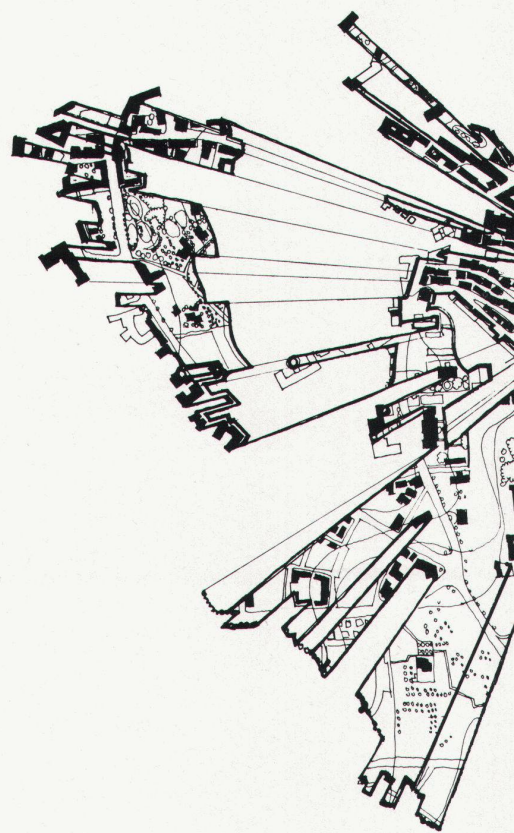
Consciente de cette antinomie, l'administration de la ville a chargé les architectes Aronson, Niv-Krendel/Bugod/Frank d'élaborer un projet ayant pour but d'étudier la possibilité d'ériger davantage de maisons-tours sur territoire urbain, sans pour autant porter préjudice à l'image bien connue de la ville.

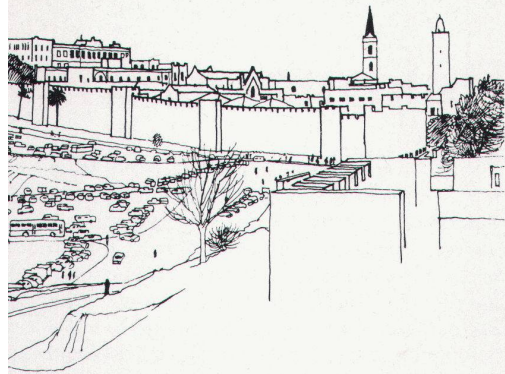
Le travail commença par le dessin de toute une série de «panoramas perspectivistes». Ces croquis ont été traduits en plans révélant la «géographie visuelle» de la ville. Un de ces plans montre les points focaux visuels (focus points) de la ville actuelle. Ces points (= plus grandes élévations, resp. bâtiments) sont aussi présentés dans un certain rapport: la distance entre deux élévations principales est de 750 à 850 m, entre les points fixes secondaires elle comporte 300–400 m.

Proposition de l'équipe de planification: Entre les axes passant par le point fixe de la vieille ville et les élévations principales à la périphérie, il est possible d'implanter des maisons-tours, mais non pas de hauts immeubles locatifs de forme allongée. Toutefois, les constructions élevées achevées récemment compromettent cette conception, si bien que les planificateurs ont dû se borner à limiter la hauteur à sept étages. ■

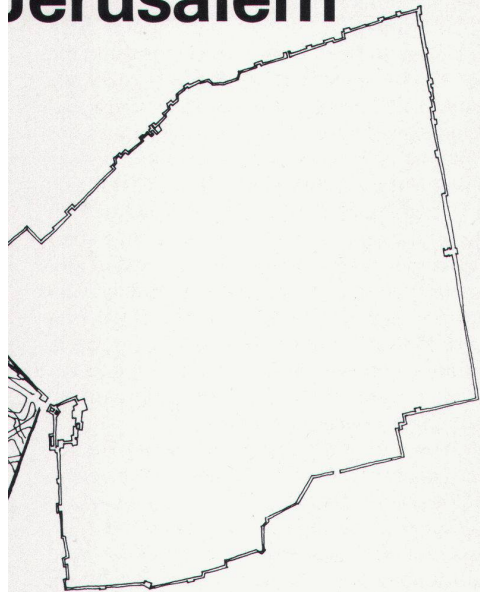
Planning for the business centre of Jerusalem

The central business district of Jerusalem and other parts of the city are suffering from an acute shortage of space. Some are calling for high-rise constructions, while others are demanding that the typical skyline be preserved. Within the context of this permanent controversy the municipal government has commissioned the architects Aronson, Niv-Krendel, Bugod and Frank with the elaboration of a planning study to explore the possibilities of increased high-rise building within the city without jeopardizing the existing skyline. ■





Jerusalem

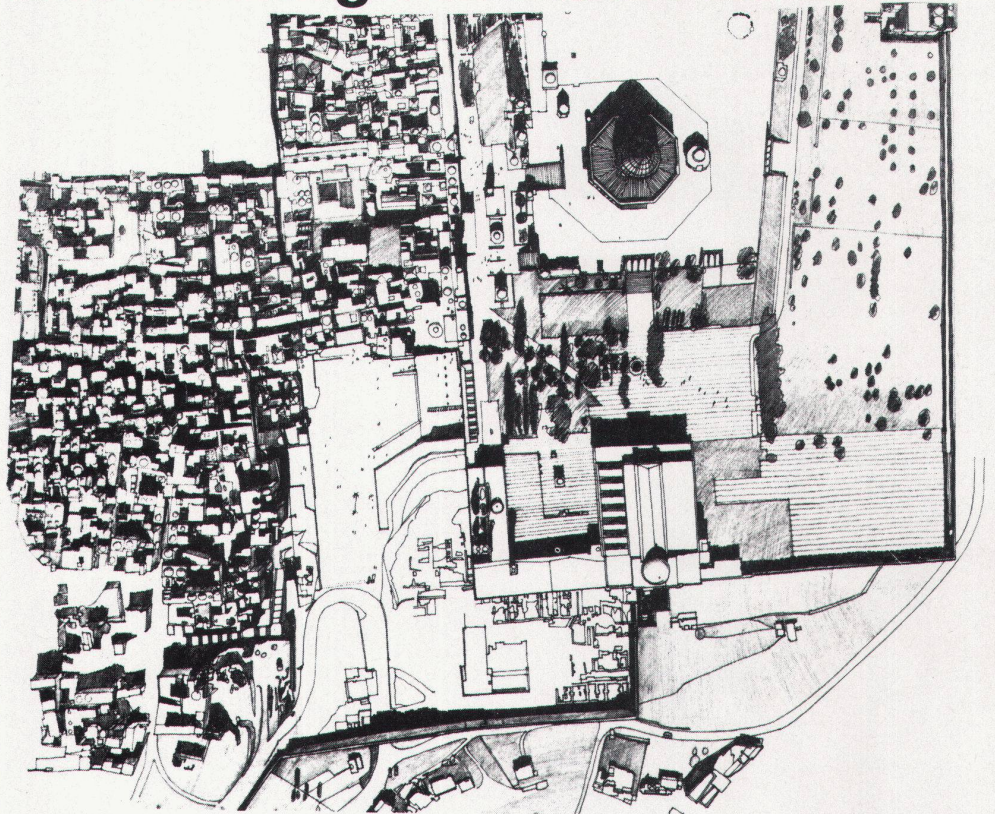


The project began with the drawing of a number of "perspectivist panoramas". These were then incorporated in plans yielding a "visual geography" of the city. One of these plans shows the visual focus points of the present city. However, it not only shows the focus points (= highest elevations or buildings), but it reveals that these points possess a certain regular relationship to one another: The distance between the chief elevations amounts to 750–850 meters, between the secondary focus points 300–400 meters.

The proposal of the planning team: In the axes between the focus point at the Old City and the given chief elevations on the periphery, there could very well be erected tower-like high-risers, but no high-rise elongated blocks. Nevertheless, recently constructed high-rise buildings have already negated this concept, so that the planners have limited themselves to a basic restriction of building height to seven stories. ■



Gestaltung der Kotel-Zone



Architekten: Shlomo Aronson, Esther Niv-Krendel, Peter Bugod, Colin Frank

Die Kotel-Zone mit der Westmauer am Fuss des Tempelberges ist der Juden wichtigstes Heiligtum. Nach dem Sechstagekrieg wurde das Gebiet gesäubert und als Gebetsstätte freigegeben. So, wie der Platz sich jetzt darbietet, entspricht er aber nicht der Bedeutung, die ihm in der jüdischen Welt zukommt. Das Architektenteam Aronson / Niv-Krendel / Bugod / Frank (archäologischer Berater Johanan Minsker), das den Auftrag zur Neugestaltung erhielt, verglich anhand von maßstäblichen Plänen das Kotel-Gebiet mit der Piazza San Marco in Venedig und schlug nach eingehenden Studien vor, das Niveau des Platzes auf den Stand zur Zeit des Königs Herodes (ca. 7 m tiefer) hinabzusetzen. ■

Conception de la zone Kotel

Dans la zone Kotel, le mur délimitant le Temple à l'ouest est un lieu sacro-saint pour le peuple juif. Après la Guerre des Six Jours, cette zone a fait l'objet d'un «nettoyage» afin qu'elle redeviennne un lieu de prière. La conception actuelle de la place ne correspond toutefois pas à la signification que lui assigne le monde judaïque. L'équipe d'architectes Aronson/Niv-Krendel/Bugod/Frank (conseiller archéologique Johanan Minsker), chargée de la nouvelle conception, a comparé (sur la base de plans à l'échelle) la zone Kotel avec la place Saint-Marc à Venise. Après des études approfondies, elle a proposé de ramener la place au niveau de l'époque du roi Hérode, soit 7 m plus bas. ■

Die Kotelzone vor der West- und Südmauer im Plan Mitte unten. Rechts oben der Felsendom (Omar-Moschee)

La zone Kotel devant le mur ouest et sud, au milieu du plan, en bas. En haut, à droite, la Mosquée Omar ou Dôme du Rocher

The Kotel zone in front of the west and south wall, lower centre. Above right, the Dome of the Rock (Mosque of Omar)

"Kotel Area"

The "Kotel Area", Temple Mount, is Judaism's most sacred area. It was cleared after the 6-day war and Shlomo Aronson and Arthur Kutcher have been asked to work out a project, with Joseph Schoenberger as coordinator.

A comparative study of the Piazza San Marco in Venice and this area drawn to the same scale was made. The main axis of the former leads to the Basilica and Campanile, buildings in keeping with the grandeur of the place. In the case of the "Kotel Area" the main axis leads to buildings not in harmony with the area. In San Marco the ratio of the height and width of the square is 1:35, whereas in the Area it is 1:6; there is thus no sense of being in an enclosure. Thirdly the visual relationship between skyline buildings of the "Kotel" is, contrary to that in St. Mark's Square, i.e. purely incidental.

Finally St. Mark's has ante-rooms, i.e. little squares which heighten the interest of the great square; the "Kotel Area" has no secondary space. One important conclusion was to go down to the Herodian level 7 m below. ■